



LA LETTRE D'INFORMATION DU CONSULAT GENERAL DE FRANCE A JERUSALEM

NUMÉRO 5 MAI 2010

عدد رقم 5 أيار 2010

الرسالة الإخبارية للقنصلية الفرنسية العامة في القدس

Inauguration de nouveaux locaux au lycée français Havat Hanoar à Jérusalem

تدشين مرافق الجديدة للمدرسة الفرنسية "حافات هنوعر" في القدس



Le Consul Général a inauguré, dimanche 2 mai, les nouveaux locaux du lycée français Havat Hanoar Hatsioni à Jérusalem en présence de son directeur Joseph Benshimon, du directeur de la Fondation Rashi Elie Elalouf, de la présidente de la Fondation de Jérusalem Ruth Chashin, et du directeur du Lycée Français de Jérusalem Christian Dupin.

Fondé il y a 40 ans, le lycée français Havat Hanoar Hatsioni, qui compte aujourd'hui une centaine d'élèves, est homologué par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE) depuis 1992. Il bénéficie chaque année de bourses scolaires pour ses élèves ainsi que d'un stage de formation pour l'un de ses enseignants.

Le lycée français Havat Hanoar Hatsioni mettra ses locaux à la disposition de l'AEFE pour l'organisation des épreuves et du jury du baccalauréat 2010 sous l'égide du rectorat de Lyon.

قام القنصل العام يوم الأحد 2 أيار بتدشين المباني الجديدة للمدرسة الفرنسية "حافات هنوعر" في القدس بحضور مدير المدرسة جوزيف بنشيمون وإيلي العلوف مدير مؤسسة راشي ورئيسة مؤسسة القدس روت شاشين ومدير المدرسة الفرنسية في القدس كريستيان دوبان.

لقد تم تأسيس هذه المدرسة الفرنسية قبل 40 عاماً وتضم حالياً حوالي 100 طالب وهي معترف بها من قبل الوكالة الفرنسية للتعليم في الخارج منذ عام 1992. وتعطي هذه الوكالة سنوياً عدة منح دراسية لطلاب المدرسة بالإضافة إلى دورة تدريبية لأحد مدرسيها.

وستسمح مدرسة "حافات هنوعر" للوكالة الفرنسية للتعليم في الخارج باستخدام مرافقها لتنظيم امتحانات وعقد هيئة مراقبة للبكالوريا لعام 2010 وذلك تحت رعاية أكاديمية ليون.

Premier passage de matériaux à Gaza pour le projet de réhabilitation de l'hôpital Al Quds financé par la France

أول عبور لمواد بناء إلى غزة لمشروع إعادة ترميم مستشفى القدس الممول من فرنسا

20 tonnes de ciment et 8 tonnes de fers à béton destinés aux travaux pour le projet de réhabilitation de l'hôpital Al Quds de Gaza financé par la France sont entrés à Gaza jeudi 13 mai par le point de passage de Kerem Shalom.

Ce premier passage confirme les assurances reçues par la France du gouvernement israélien en vue de faciliter l'accès des matériaux à Gaza pour cet important projet qui vise à restaurer la capacité du service des urgences de l'hôpital et à contribuer à améliorer les services de santé dans la bande de Gaza, sous la responsabilité du Croissant Rouge palestinien.

Quatre autres convois de matériaux, soit une cinquantaine de camions au total, devraient entrer à Gaza pour ce projet durant les deux mois à venir. Le deuxième convoi est entré par le point de passage de Karni lundi 17 mai. Les travaux devraient durer trois mois.

دخل، يوم الخميس 13 أيار، 20 طناً من الإسمنت و8 أطنان من الحديد إلى غزة من معبر كيرم شالوم والمخصصة لأعمال مشروع إعادة ترميم مستشفى القدس في غزة الممول من قبل فرنسا.

هذا العبور الأول يؤكد على الضمانات التي حصلت عليها فرنسا مسبقاً من الحكومة الإسرائيلية لتسهيل عبور المواد إلى غزة للمشروع المهم الذي يهدف لإعادة بناء قدرات قسم الطوارئ في المستشفى وللمساهمة في تحسين خدمات الصحة في قطاع غزة تحت مسؤولية الهلال الأحمر الفلسطيني.

من المفترض أن تدخل أربع قوافل أخرى من مواد البناء أي ما يعادل 50 شاحنة في الشهرين المقبلين. ودخلت القافلة الثانية من معبر كارني يوم الاثنين 17 أيار. المدة الكلية للأعمال تُقدر بثلاثة أشهر.



Gabriel Lambert, Thomas Cazalis et Tony Puaud sont trois coopérateurs français qui travaillent pour l'ONG « Palestinian Farmers Union » sous la houlette bienveillante de son directeur Issa Shatleh. Nous sommes allés les rencontrer sur leur lieu de travail à Ramallah :

Pouvez-vous présenter PFU en quelques mots ?

Issa : la « Palestinian Farmers Union » a été créée en 1993 à l'époque des accords d'Oslo en vue de développer le secteur agricole palestinien. Au début, il s'agissait surtout pour les agriculteurs de s'organiser pour défendre leurs droits : récupération de la TVA, protection des marchés agricoles, protection juridique contre l'achat de terres par des colons, services médicaux dans les zones rurales isolées par les checkpoints, etc. A partir de 1999, nous avons diversifié nos activités vers le développement agricole à proprement parler, en particulier dans les secteurs de l'eau, de l'huile d'olive et de la micro-finance.

Quels sont vos principaux bailleurs ?

Issa : nous avons réussi à développer un réseau avec des associations locales et des bailleurs internationaux. Nous bénéficions d'un soutien important de la France ou d'associations françaises de solidarité comme l'AFPS. Nous travaillons aussi avec d'autres pays européens comme l'Espagne, l'Irlande, la Suisse ou la Grande-Bretagne. Nous avons également développé des liens avec des réseaux internationaux d'agriculteurs tels que l'Union générale des agriculteurs arabes.

PFU est surtout connu pour sa filière oléicole, pouvez-vous nous parler de votre travail ?

Thomas : le secteur oléicole est très ancien en Palestine et a toujours connu un surplus structurel : la moitié seulement de la production est consommée localement et le reste est destiné à l'exportation. Pendant la seconde Intifada, les Territoires palestiniens ont été fermés et la production d'huile d'olive n'a plus pu accéder au marché traditionnels, essentiellement Gaza et les pays arabes. Les cours ont donc terriblement chuté au point que les producteurs vendaient en-dessous du coût de production. C'est la raison qui nous a poussés à mettre en place un programme oléicole. Grâce à l'intervention d'un expert français, Jean-Marie Baldassari, nous avons mis en place une filière oléicole capable d'exporter sur le marché international. Nous avons aidé les agriculteurs à s'organiser en coopératives et à adapter leurs produits aux normes internationales. A présent nous travaillons à pérenniser les marchés en régulant la production. La première coopérative oléicole que nous avons créée en 2004 comptait 15 agriculteurs ; aujourd'hui nous en sommes à 28 coopératives, soit 850 agriculteurs. Sur la même période, notre budget est passé de 30 000 à 3 millions d'euros. Certaines coopératives sont même certifiées « agriculture biologique » ou « commerce équitable ». La France nous soutient beaucoup dans ce domaine : notre programme d'appui à la filière oléicole est financé à hauteur de 1,25 million d'euros par l'AFD. Le 26 avril dernier, le Consul Général est venu inaugurer un entrepôt de stockage de

400 m² au sein de la coopérative de Bani Zeid, construit grâce à un financement de l'AFPS.

Quelles sont les principales difficultés que vous rencontrez ?

Gabriel : pour ma part, je suis responsable du secteur de l'eau. La principale difficulté, c'est qu'il s'agit d'une ressource destinée à la fois à

la culture et à l'agriculture. A Jéricho, nous avons travaillé avec une association d'irrigants qui regroupe plus de 400 agriculteurs, mais nous avons été confrontés à des désaccords, notamment avec la municipalité qui entendait accorder une plus large part à l'alimentation en eau de la ville. En réalité, bien que les quantités disponibles soient a priori suffisantes, nous faisons face à des manques chroniques d'eau dans le secteur agricole, en raison des prélèvements effectués en amont par Israël, mais aussi du fait de l'importance des enjeux que l'eau représente au niveau palestinien. A Gaza, nous avons un projet d'irrigation par les eaux usées, mais le blocus nous empêche de faire rentrer des équipements. Nous sommes donc contraints d'avoir recours à des procédés moins efficaces et beaucoup plus coûteux comme la construction de bassins en ciment alors qu'il existe de bien meilleurs systèmes.



Issa, directeur général de PFU, et ses trois directeurs de projets : Thomas, Gabriel et Tony

Jibrail : j'assume la responsabilité de l'usage domestique et à l'agriculture. A Jéricho, nous avons travaillé avec une association d'irrigants qui regroupe plus de 400 agriculteurs, mais nous avons été confrontés à des désaccords, notamment avec la municipalité qui entendait accorder une plus large part à l'alimentation en eau de la ville. En réalité, bien que les quantités disponibles soient a priori suffisantes, nous faisons face à des manques chroniques d'eau dans le secteur agricole, en raison des prélèvements effectués en amont par Israël, mais aussi du fait de l'importance des enjeux que l'eau représente au niveau palestinien. A Gaza, nous avons un projet d'irrigation par les eaux usées, mais le blocus nous empêche de faire rentrer des équipements. Nous sommes donc contraints d'avoir recours à des procédés moins efficaces et beaucoup plus coûteux comme la construction de bassins en ciment alors qu'il existe de bien meilleurs systèmes.

Vous avez développé plus récemment un programme de micro finance : quelle est la spécificité de votre action dans ce domaine ?

Tony : en 2006, PFU a lancé un programme d'assistance technique au micro-financement pour des coopératives de fermiers et quelques coopératives de femmes sur un fonds FSD (Fonds Solidarité développement, alloué par le Consul Général de France). Depuis 2008, nous bénéficions aussi d'un crédit de l'Agence Française de Développement pour huit ans, qui nous permet d'investir dans des coopératives. L'objectif est que celles-ci puissent épargner suffisamment d'argent pour être autonomes. Le secteur de la micro-finance reste cependant très fragile en Palestine et subit régulièrement des crises liées à l'actualité politique. L'objectif de notre travail est de créer de petites banques rurales, en dépit du manque de garanties, en jouant sur leur réputation de probité et en misant sur la rentabilité de leurs projets. Depuis le début de nos activités dans le secteur, nous avons déboursé plus d'un million de dollars de crédits, tous remboursables.

ما هي أهم الصعوبات التي تواجهونها؟

جبرائيل : أنا مسؤول عن قطاع المياه الصعبة الرئيسية هي أن الأمر يتعلق بمصدر واحد للاستعمال المنزلي ولإغراض الزراعة. في أريحا، عملنا مع مؤسسة للري تضم حوالي 400 مزارع ولكن واجهنا تضاربات في وجهات النظر وخصوصاً مع البلدية التي ترغب بتخصيص جزء أكبر لتزويد المدينة. في الواقع، مع أن الكميات المتوفرة كافية مبدئياً، فإننا نعانى من نقص حاد في المياه في قطاع الزراعة وذلك بسبب سحب المياه من قبل إسرائيل قبل وصولها وأيضاً بسبب أهمية مسألة المياه بالنسبة للفلسطينيين في غزة، لدينا مشروع ري باستخدام المياه المكررة ولكن الحصار المفروض على القطاع حالياً يمنعنا من إدخال المعدات اللازمة. ولذلك نحن مضطرون لاستخدام أساليب أخرى أقل نجاعة ومكلفة أكثر مثل بناء أحواض من الإسمنت مع أن هنالك وسائل أفضل.

لقد طورتم مؤخراً برنامج تمويل أصفر: ما هي خصوصيات عملكم في هذا المجال؟

طوني : في العام 2006 قام اتحاد المزارعين الفلسطينيين بإطلاق مشروع مساعدة تقنية في مجال التمويل الأصفر للجمعيات التعاونية الزراعية ولبعض الجمعيات النسوية بتموياً من صندوق التنمية الاجتماعية للفلسطينية الفرنسية العامة في القدس. ومنذ العام 2008 لدينا أيضاً دعم من الوكالة الفرنسية للتنمية لمدة 8 أعوام مما يسمح بالاستثمار في الجمعيات التعاونية. الهدف هو أن تصبح هذه الجمعيات قادرة على جمع ودائع بحجم كاف تمكثها من الاكتفاء الذاتي. مع ذلك يبقى قطاع التمويل الأصفر ضعيفاً جداً في فلسطين ويعاني من أزمت متعلقة بالوضع السياسي. الهدف من عملنا هنا هو خلق بنوك ريفية صغيرة رغم نقص الضمانات بالاعتماد على سمعتهم ونزاهتهم ومن خلال المراهنة على ربحية مشاريعهم. منذ بداية أعمالنا في هذا القطاع، قمنا بصرف أكثر من مليون دولار كقرض كلها قابلة للسداد.

جبرائيل لاميرت وتوما كازاليس وطوني بوو ثلاث متعاونين فرنسيين يعملون لصالح اتحاد المزارعين الفلسطينيين تحت إشراف مديره العام عيسى الشلثة. ولقد ذهبنا لقاتهم في مكان عملهم في رام الله:

هل بإمكانك أن تقدم لنا اتحاد المزارعين الفلسطينيين ببعض الكلمات؟

عيسى : أسس اتحاد المزارعين الفلسطينيين في العام 1993 في عهد اتفاقية أوسلو بهدف تطوير قطاع الزراعة الفلسطيني. في البداية، كان الأمر يتعلق خصوصاً بتنظيم المزارعين بعضاً لبعض لكي يحموا حقوقهم: استرجاع ضريبة القيمة المضافة، حماية أسواق المنتجات الزراعية، حماية قضائية ضد عمليات شراء الأراضي من قبل المستوطنين، خدمات طبية للمناطق الريفية المنعزلة بآثر المحاسيم، الخ. ومنذ العام 1999، قمنا بتنوع خدماتنا نحو التطوير الزراعي بمعنى الكلمة وخصوصاً في مجال المياه وزيت الزيتون وتمويل المشاريع الصغيرة.

من هم ماتحو الإتحاد الرنسيون؟

لقد نجحنا في خلق شبكة من المؤسسات المحلية ومن المانحين الدوليين. وتتمتع بدعم كبير من فرنسا ومن مؤسسات تضامن فرنسية مثل مؤسسة التضامن الفرنسية الفلسطينية. ونعمل أيضاً مع دول أوروبية أخرى مثل إسبانيا وإيرلندا وسويسرا وبريطانيا. وقد طورنا أيضاً علاقات مع شبكات علمية أخرى مثل الإتحاد العام للمزارعين العرب.

اتحاد المزارعين الفلسطينيين معروف بالأخص في مجال صناعة زيت الزيتون، هل بإمكانك أن تحدثنا عن عملكم في هذا المجال؟

توما : مجال صناعة زيت الزيتون هو مجال قديم في فلسطين وقد شهد مؤخراً تطور هيكلي مهم: فقط نصف المنتج الإجمالي مستهلك محلياً أما الباقي فهو للتصدير. خلال الانتفاضة الثانية كانت الأراضي الفلسطينية مغلقة ولم تتمكن صناعة زيت الزيتون من الوصول لأسواقها التقليدية إلا وهي غزة والدول العربية. لذلك هبطت الأسعار بشكل كبير إلى درجة أصبح المزارعون يبيعون منتجاتهم بأقل من سعر التكلفة. لهذا السبب عملنا على إقامة برنامج لصناعة زيت الزيتون. وبفضل العمل الذي قام به أحد الخبراء الفرنسيين وإسمه جان-ماري بالداساري، تمكنا من إقامة قطاع لزيت الزيتون قادر على تصدير إنتاجه نحو الأسواق العالمية ولقد ساعدنا المزارعين على تنظيم جمعيات تعاونية وعلى وضع منتجاتهم وفق المعايير الدولية. ونعمل حالياً على استقرار الأسواق من خلال تنظيم الإنتاج. أول جمعية تعاونية قمنا بإنشائها في عام 2004 وكانت تضم 15 مزارعاً؛ اليوم هنالك 28 جمعية تعاونية أي 850 مزارع. في نفس الفترة، كبرت ميزانيتنا من 30000 إلى 3 مليون يورو. بعض الجمعيات التعاونية لديها مصدقة "كزراعة بيولوجية" أو "كزراعة عادلة". ولقد ساندتنا فرنسا كثيراً في هذا المجال: برنامج دعم صناعة زيت الزيتون ممول من قبل الوكالة الفرنسية

Entretien du Consul Général avec le Mufti de Jérusalem

مقابلة القنصل العام مع مفتي القدس

Le Consul Général Frédéric Desagneaux, accompagné de son épouse, a effectué le 3 mai une visite du Dôme du Rocher et de la mosquée Al-Aqsa, accompagné d'un responsable du département archéologique du bureau du Waqf.

Il a rencontré à cette occasion Cheikh Mohammed Hussein, Mufti de Jérusalem et des Territoires palestiniens, qui a salué le rôle de la France en soutien au peuple palestinien, notamment dans la Ville Sainte.

Le Consul Général a rappelé de son côté la politique française d'appui au renforcement des institutions de l'Autorité palestinienne et l'attachement de la France à ce que la ville de Jérusalem demeure une ville ouverte aux fidèles et aux pèlerins de toutes les religions.



قام القنصل العام فريديريك دزانو وبرفقته عقيته يوم 3 أيار بزيارة قبة الصخرة المشرفة ومسجد الأقصى وقد أصطحبهم بهذه الزيارة مسؤول من دائرة الآثار في مكتب الأوقاف الإسلامية.

وبهذه المناسبة قابل القنصل العام الشيخ محمد حسين مفتي القدس والديار الفلسطينية والذي أثنى على دور فرنسا في دعم الشعب الفلسطيني وخصوصاً في المدينة المقدسة.

ومن ناحيته، ذكر القنصل العام بالسياسة الفرنسية لدعم وتقوية مؤسسات السلطة الفلسطينية وبتمسك بفرنسا ببقاء مدينة القدس مدينة مفتوحة لمؤمني وحجاج جميع الديانات.

La France finance un projet de pharmacie centrale palestinienne de 5,8 millions d'euros

فرنسا تدعم مشروع المخزن الطبي الفلسطيني المركزي بمبلغ 5.8 مليون يورو

Une convention de financement de 5,8 millions d'euros pour un projet de pharmacie centrale a été signée par le Ministre du Plan et du développement administratif de l'Autorité Palestinienne, Ali Jarbawi, le Consul Général de France à Jérusalem, Frédéric Desagneaux, et le directeur de l'Agence Française de Développement à Jérusalem, Hervé Conan, le 11 mai au ministère du Plan. Le Ministre de la santé, Fathi Abou Moghli, était aussi présent.

Ce projet vise à construire à Naplouse une pharmacie centrale disposant d'un plus grand espace de stockage au sein d'un bâtiment moderne, afin de renforcer les capacités de gestion et de distribution. Le nouvel entrepôt sera composé de deux bâtiments, occupant une superficie au sol de 6000 m² et de 2500 m² au premier étage, et aura une capacité de stockage de 6 mois. Sa construction sera gérée par le PECDAR.

Cette pharmacie centrale doit permettre au ministère palestinien de la Santé de répondre à la pénurie chronique de médicaments à laquelle le pays est confronté. L'accès aux médicaments essentiels pour la population palestinienne est un problème majeur, souligné dans la stratégie nationale en matière de santé récemment adoptée par l'Autorité palestinienne.

La pharmacie centrale respectera les bonnes pratiques de gestion et de distribution définies par l'Organisation mondiale de la Santé. Une assistance technique internationale sera fournie pour aider la nouvelle structure à appliquer ces meilleures pratiques et à développer une gestion efficace des coûts.

Le projet ne vise pas seulement à construire une nouvelle pharmacie centrale : il poursuit aussi l'objectif de rationaliser et d'améliorer le

secteur pharmaceutique dans son ensemble.

A cette fin, un soutien institutionnel direct sera apporté au ministère de la Santé pour accompagner sa démarche de réforme de la politique pharmaceutique nationale. Le projet appuiera la Direction Générale de la Pharmacie (GDP) du ministère de manière à lui permettre de jouer pleinement son rôle de régulateur dans ce secteur, en mettant en particulier l'accent sur l'assurance qualité des médicaments.

Enfin, le projet développera également, à travers des activités pilotes, l'utilisation rationnelle du médicament. Cette composante



sera mise en œuvre par l'Université An-Najah de Naplouse. Jusqu'à présent, les prescriptions ne tiennent pas compte des coûts des médicaments. Des expériences pilotes seront donc développées pour améliorer le rapport coût-efficacité, en vue de réduire la charge que certains médicaments coûteux font peser sur le budget de l'Autorité palestinienne, principalement pour les traitements anticancéreux qui représentent plus de la moitié des dépenses de médicaments du ministère de la Santé.

تم يوم 11 أيار توقيع اتفاقية بمبلغ 5.8 مليون يورو لإنشاء مخزن طبي مركزي بين وزير التخطيط والتنمية الإدارية، علي الجرباوي، وقنصل عام فرنسا العام في القدس، فريديريك دزانو، ومدير وكالة التنمية الفرنسية، هرفيه كونان وذلك في وزارة التخطيط والتنمية الإدارية الفلسطينية. وقد حضر التوقيع أيضاً وزير الصحة فتحي أبو مغلي.

ويأتي هذا المشروع كرد لحاجة ملحة لأنه حالياً ليس هنالك أي مخزن طبي مركزي ملائم في الضفة الغربية بل هنالك ثلاثة مخازن في رام الله في ثلاثة مواقع مختلفة. القدرة التخزينية لهذه المخازن تعادل فقط احتياجات الأدوية لشهرين.

ينوي هذا المشروع الممول من قبل فرنسا بناء صيدلية مركزية في نابلس ذات سعة أكبر في مبنى متطور من أجل زيادة القدرة على

إدارة وتسليم الأدوية. المستودع الجديد سيتكون من عمارتين بمساحة 6000 متر مربع و2500 متر مربع في الطابق الأول وسيسع لمخزون 6 أشهر. سيتم بناء المستودع من قبل بيكدار.

هذه الصيدلية المركزية ستسمح لوزارة الصحة بمعالجة النقص الحاد في الأدوية التي تواجهها البلاد. توصيل الدواء للفلسطينيين هو موضوع جوهري وقد تم التركيز عليه في الإستراتيجية الصحية الوطنية التي تم صياغتها من قبل السلطة الفلسطينية.

وسيتبع المركز الصحي الجديد الممارسات الفضلى في التوزيع كما عرفتها منظمة الصحة العالمية. وسيقدم البرنامج مساعدة تقنية دولية من أجل مساعدة المركز الصحي الجديد في تطبيق هذه الممارسات وفي تنمية إدارة ناجعة من حيث النفقات.

الهدف من هذا المشروع ليس فقط إقامة مخزن صحي جديد وناجح. بل أيضاً المساهمة في خلق قطاع صيدلي متطور وفعال.

لذلك، سيتم دعم وزارة الصحة بشكل مباشر في مسيرتها الإصلاحية لضمان جودة الأدوية إذ حتى الآن لا تأخذ الوصفات الطبية بعين الاعتبار سعر أو تكلفة الدواء. لذا سيتم تطوير بعض الاختبارات في هذا المجال لتخفيف وطأة أسعار الأدوية على السلطة الفلسطينية خاصة في مجال معالجة أمراض السرطان التي تشكل نصف ميزانية التكلفة الطبية لوزارة الصحة.

وفي النهاية، سيقوم المشروع بتطوير فكرة استخدام فعال للأدوية بشكل تجريبي تقوم به جامعة النجاح.

Le Consul Général remet un chèque de 15000 euros à PNGO

القنصل العام يقوم بتسليم شيك بقيمة 15000 يورو لشبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية PNGO

Le Consul Général de France à Jérusalem, Frédéric Desagneaux, a remis mardi 11 mai un chèque de 15000 euros au Réseau des Organisations Non-Gouvernementales Palestiniennes (PNGO), au siège de l'organisation à Ramallah et en présence de plusieurs de ses membres.

Cette somme correspond à la dotation du Prix des Droits de l'Homme de la République Française décerné en décembre dernier par la Commission nationale consultative française des Droits de l'Homme et qui avait été remis à PNGO par le ministre des Affaires étrangères et européennes Bernard Kouchner lors d'une cérémonie organisée à Paris à l'occasion du 61ème anniversaire de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme.

Cette dotation doit permettre le financement d'un projet intitulé « campagne nationale pour la défense des libertés publiques et des Droits de l'Homme et pour la restauration de l'unité nationale en Palestine », qui vise à reconstruire l'unité nationale palestinienne en élargissant l'espace d'expression de la société civile.

Le PNGO, créé en septembre 1993 au lendemain de la signature des Accords d'Oslo, est un réseau d'ONG palestiniennes basées à Jérusalem, en Cisjordanie et à Gaza, qui travaille au renforcement de la société civile palestinienne sur la base des principes de démocratie, de justice sociale et de développement durable.

Lecture publique des poèmes de Jean Genet

قراءة عامة لقصائد جان جينيه

A l'occasion du centenaire de la naissance de Jean Genet, le réseau des Centres Culturels Français dans les Territoires palestiniens a proposé une lecture publique de poèmes extraits de trois de ses recueils (Condamné à mort, Marche funèbre et Chant d'amour) par l'acteur français Redjep Mitrovitsa.

Tout de noir vêtu, assis sur une chaise devant un écran blanc, l'artiste lit les poèmes de Jean Genet dans un décor très sobre tandis que le texte arabe est projeté sur la toile.

Cette création originale proposée par l'Association 1000 Cultures a bénéficié du soutien du Consulat Général de France et de Culture France.

« 2010 célèbre les 100 ans de celui qui reste aujourd'hui encore l'un des plus grands écrivains français qu'ait connu le XXème siècle. Figure

multiple, fascinante et inquiétante, Jean Genet compte parmi ceux qui auront su le mieux magnifier la langue française », commente le directeur artistique du spectacle.

Les textes de Jean Genet trouvent en Palestine un écho tout particulier puisque de 1970 à sa mort en 1986, Jean Genet a accompagné les Palestiniens dans leur combat pour l'existence et leur a consacré de très belles pages, notamment dans le Captif amoureux.



قام قنصل عام فرنسا في القدس فريدريك دزانيو يوم الثلاثاء 11 أيار بتسليم شيك بمبلغ 15000 يورو لشبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية وذلك في مقر الشبكة في رام الله وبحضور عدد من أعضائها.

وهذا المبلغ هو المبلغ المرافق لجائزة الجمهورية الفرنسية لحقوق الإنسان والتي منحتها اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان لهذه المنظمة الفلسطينية في شهر كانون الثاني من العام المنصرم وكان قد سلمها وزير الشؤون الخارجية والأوروبية برنارد كوشنير خلال حفل نظم في باريس بمناسبة مرور 61 عاماً على الإعلان العالمي لحقوق الإنسان.

وسيمّ تخصيص هذا المبلغ من أجل تمويل مشروع "الحملة الوطنية للدفاع عن الحقوق العامة وعن حقوق الإنسان ومن أجل استعادة الوحدة الوطنية في فلسطين" والذي يهدف إلى إعادة بناء الوحدة الوطنية الفلسطينية من خلال توسيع فحة التعبير في المجتمع المدني.

وقد تم تأسيس شبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية في العام 1993 بعد توقيع معاهدة أوسلو وهي شبكة منظمات أهلية فلسطينية من القدس والضفة الغربية وغزة وتعمل على دعم المؤسسات الأهلية الفلسطينية على أسس الديمقراطية والعدالة الاجتماعية والتنمية المستدامة.

بمناسبة مرور مئة عام على ميلاد جان جينيه، قامت شبكة المراكز الثقافية الفرنسية في الأراضي الفلسطينية بعرض قراءات عامة لقصائد مشتقة من ثلاث من دواوينه الشعرية (المحكوم بالإعدام والسير الجائز و غناء الحب) قام بقراءتها الممثل الفرنسي ريديجب ميتروفيتسا.

وقد ارتدى الممثل لباس أسود وجلس على كرسي أمام شاشة بيضاء وقراء قصائد جان جينيه في إطار معتم بينما كان النص العربي يُعرض على الشاشة. وقد حصلت هذه الفكرة المبتكرة والتي طرحتها مؤسسة ألف ثقافة على دعم من القنصلية الفرنسية العامة ومن المؤسسة الثقافية كولتور فرانس.

"في العام 2010 نحتفل مئوية شخص أصبح أحد أكبر الكتاب الفرنسيين في القرن العشرين. جان جينيه هو شخصية متعددة الأوجه مذهلة ومقلقة ويُحسب كأحد الأشخاص الذين استطاعوا تمجيد اللغة الفرنسية" حسب تعليق مدير الفني للعرض. وتجد كتابات جان جينيه صداً واسعاً في فلسطين وخصوصاً لأنه رافق الفلسطينيين منذ العام 1970 وحتى موته في العام 1986 في صراعهم الوجداني وخصص لهم صفحات جميلة وخصوصاً في كتاب الأسير المحب.

بعد هذا العرض الأول في فلسطين سيتم إعادة هذا العرض في فرنسا وفي دول أخرى من حوض البحر المتوسط وخصوصاً في دول البلقان وفي المغرب حيث يرقد جثمان الشاعر.



يا أيها الأبخ المنتصر يا الوهبة مرعبة، خفية وشريرة
تبقى هادياً، حاداً، من معدن واضح
تنتهبها إلى نفسك فقط، موزعاً قدرها
مرفوعاً فوق خيط أرجوحته التي تغني.

AGENDA CULTUREL

البرامج الثقافية

NE MANQUEZ PAS CE MOIS-CI
DANS NOS CENTRES CULTURELS

لا تفوتوا هذا الشهر في مراكزنا الثقافية

CCF CHATEAUBRIAND

EXPOSITION

Du 15 mai au 2 juin : exposition *fou de Guerre* de Basel Al Maqosi.

CINÉMA

Jeudi 20 mai à 19h30: projection du documentaire *Prince of Jerusalem* et six autres films sur Jérusalem.

CCF ROMAIN GARY

CONCERT

Lundi 31 mai à 20h30 : concert de musique des XVII et XVIIIème siècles par l'ensemble Le Poème Harmonique au Théâtre de Jérusalem 20, rue Marcus - Salle Henry Crown. Billets : Bimot (02.6237000).

CCFA RAMALLAH

CINÉ-CHABAB FESTIVAL

Du 25 au 27 mai à 18h : projection de courts métrages réalisés par de jeunes réalisateurs palestiniens.

CCF NAPLOUSE

EXPOSITION-VENTE

Lundi 31 mai à 11h : exposition-vente de produits de l'association Yalu.

في القدس

عرض لوحات

من السبت 15 أيار إلى الأربعاء 2 حزيران: عرض لوحات لباسل المقوسي تحت عنوان "مجنون من الحرب".

سينما

الخميس 20 أيار الساعة 7 والنصف مساءً: عرض فيلم "أمير القدس" وستة أفلام حول القدس.

في القدس - مركز رومان جاري

حفلة موسيقي

الاثنين 31 أيار الساعة 10 والنصف مساءً: حفل موسيقي من القرنين الـ17 والـ18 بعزف الفرقة "القصيدة المتناغمة" في مسرح القدس 20 طريق مارفوس- قاعة هينري كرون. للحجز: 02.6237000.

في رام الله

مهرجان سيني - شباب

من الثلاثاء 25 إلى الخميس 27 أيار الساعة السادسة مساءً في المركز الثقافي الألماني الفرنسي: عرض أفلام قصيرة لمخرجين شباب فلسطينيين.

في نابلس

عرض للبيع

الاثنين 31 أيار الساعة الحادية عشرة : عرض منتجات حرفية للبيع.

Retrouvez tous les programmes sur notre site :
البرامج الكاملة للمراكز الثقافية الفرنسية موجودة على موقع:

www.consulfrance-jerusalem.org